

SCUOLA DELLE SCIENZE UMANE E DEL PATRIMONIO CULTURALE	
DIPARTIMENTO	SCIENZE UMANISTICHE
MANIFESTO	2014/2015
ANNO ACCADEMICO IN CUI L'INSEGNAMENTO E' EROGATO	2015/2016
CORSO DI LAUREA MAGISTRALE	LINGUE E LETTERATURE MODERNE DELL'OCCIDENTE E DELL'ORIENTE CURRICULUM: OCCIDENTALE
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE INGLESE II LIVELLO AVANZATO
TIPO DI ATTIVITÀ	Caratterizzante
AMBITO DISCIPLINARE	Lingue e letterature moderne
CODICE INSEGNAMENTO	16369
ARTICOLAZIONE IN MODULI	No
SETTORI SCIENTIFICO DISCIPLINARI	L-LIN/12
DOCENTE RESPONSABILE	DI MAIO ALESSANDRA <i>Ricercatore Universitario</i> <i>Università di Palermo</i>
CFU	6
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	120
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLE ATTIVITÀ DIDATTICHE ASSISTITE	30
PROPEDEUTICITÀ	Lingua e traduzione inglese I livello avanzato
ANNO DI CORSO	Secondo
SEDE	Si rinvia al calendario ed all'orario delle lezioni
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Lezioni frontali Attività seminariali di traduzione Esercitazioni in aula
MODALITÀ DI FREQUENZA	Obbligatoria
METODI DI VALUTAZIONE	Prova scritta, prova di traduzione e prova orale
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
PERIODO DELLE LEZIONI	Si rinvia al calendario ed all'orario delle lezioni
CALENDARIO DELLE ATTIVITÀ DIDATTICHE	Si rinvia al calendario ed all'orario delle lezioni
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	Si rinvia al portale docenti

<p>RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI</p> <p>Conoscenza e capacità di comprensione Acquisizione di strumenti linguistici avanzati per realizzare traduzioni italiane di opere di saggistica in lingua inglese. Apprendimento della terminologia tecnica concernente gli studi sulla traduzione.</p> <p>Capacità di applicare conoscenza e comprensione Capacità di riconoscere alcune funzioni grammaticali, sintattiche, lessicali all'interno del testo di partenza e di individuare le diverse modalità di resa in italiano attraverso la riflessione linguistica e l'analisi testuale. Comprensione delle problematiche linguistiche e culturali presentate dai testi postcoloniali.</p> <p>Autonomia di giudizio Consapevolezza delle sfide linguistiche presentate dal testo di partenza; resa del testo di partenza (L2) in un testo L1 coerente e coeso.</p> <p>Abilità comunicative Capacità di esporre in classe, in lingua inglese, i risultati raggiunti attraverso la riflessione testuale</p>

e la pratica di traduzione.

Capacità di apprendimento

Abilità nell'identificare particolari strategie traduttive. Identificazione delle peculiarità delle varianti principali della lingua inglese.

OBIETTIVI FORMATIVI

L'obiettivo del corso è fornire agli studenti un'introduzione alla pratica della traduzione saggistica postcoloniale in lingua inglese. Agli studenti verrà chiesto di analizzare i testi da tradurre, utilizzando gli strumenti linguistici appresi negli anni precedenti. Verranno esposti ed esaminati i principali perni teorici dei Translation Studies e verranno analizzate le specificità linguistiche e culturali dei testi in esame. Agli studenti verrà infine chiesto di produrre traduzioni coerenti e coese dei testi di partenza. Il corso si presenta anche come un'occasione per un'attenta lettura di alcuni testi fondamentali della saggistica contemporanea inglese.

PROGRAMMA DIDATTICO

Per quanto riguarda le aree studiate, si rimanda allo schema di sotto. Il programma dettagliato sarà reso noto al momento dello svolgimento delle lezioni.

TESTI CONSIGLIATI

Susan Bassnett, "Translating for the Theatre – Textual Complexities", in *Essays in Poetics*, 15 (1), 1990, pp. 71-81.

Lawrence Venuti (selezioni di testi vari).

Wole Soyinka, *Sul far del giorno*, Milano, Frassinelli, 2007 (titolo originale: *You Must Set Forth at Dawn*)

Wole Soyinka, "Conversazione telefonica" (Telephone Conversation), in *Semicerchio*, n. 38, 2008.

Wole Soyinka, *Foglie rosso sandalo*, in *Il Tolomeo*, Autunno 2009 (titolo originale: *Camwood on the Leaves*).

Caryl Phillips, *Color Me English*

N. ORE PREVISTE	LEZIONI FRONTALI
Tot 30 10	Soltanto le prime lezioni sono frontali (10 ore circa): quella di presentazione della classe e del materiale da studiare; quelle introduttive alla riflessione teorica e alle varie correnti dei Translation Studies., e quelle che introducono i Postcolonial Studies.
20	Le classi successive (20 ore circa) si svolgeranno come practicum di traduzione. Si legge e si analizza il testo da tradurre in classe (un saggio del Premio Nobel nigeriano Wole Soyinka, particolarmente noto come drammaturgo). Ogni settimana gli studenti dovranno portare un paio di pagine tradotte del testo precelto, che verranno analizzate dall'intera classe.

COMPILATO E FIRMATO

Prof. Di Maio Alessandra